

РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЕРМСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ ПЕРМСКОЙ ЕПАРХИИ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

«УТВЕРЖДАЮ»

*свещ. Ан. Сафронов*

---

Проректор по учебной работе  
свещ. А.Н. Сафронов  
«21» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки: 48.03.01 Теология  
Направленность (профиль) подготовки: Православная теология

Уровень образования  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Пермь 2024

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

Данная дисциплина изучается на 3 курсе бакалавриата, требует для своего освоения предварительную подготовку по дисциплине «Иностранный язык (английский)»

Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами: «Русский язык и культура речи»; «История России»; «Всеобщая история»; «Латинский язык»; «Древнегреческий язык».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Русский язык и культура речи»; «Всемирная литература»; «Гомилетика».

### 1.2. Цель дисциплины

Совершенствование умения практического применения языка в профессиональной деятельности и совершенствование навыков чтения и перевода аутентичных текстов бытовой, учебно-профессиональной (богословской) и социокультурной тематики.

### 1.3. Задачи дисциплины

- продолжать развивать и совершенствовать знания и умения учащихся во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) в рамках курса «Общий английский язык» (General English);

- знакомить их с христианской лексикой, содержащейся в текстах об истории и устройстве христианской Церкви, текстах духовно-нравственного содержания (эти тексты включены: в I раздел тематического плана курса “Our Faith. Being an Orthodox” – «Наша вера. Быть православным», во второй раздел “Earthly Life and Ministry of the Savior” – «Земная жизнь и служение Спасителя», в третий раздел “The Divine Liturgy” – «Божественная Литургия», и в четвертый раздел “The Church Symbolism and Mистерии” – «Символика и Таинства Церкви»);

- совершенствовать умения перевода фраз и текстов на религиозные и бытовые темы с английского на русский язык и с русского на английский язык;

- работать над совершенствованием грамматических навыков учащихся на материале текстов христианской тематики;

- работать над развитием у студентов умения последующего самостоятельного овладения английским языком по специальности «Богословие».

**1.4. Компетенции, индикаторы компетенций** обучающегося, формируемые в результате обучения, и планируемые результаты обучения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-7</b> <i>Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач</i>	<b>ОПК-7.4.</b> <i>Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков)</i>	<b>Знать:</b> <i>знать в необходимом объёме лексику соответствующего языка; знать грамматику соответствующего иностранного языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</i> <b>Уметь:</b> <i>самостоятельно</i>

		<p>совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p>
	<p><b>ОПК-7.7.</b> Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.</p>	<p><b>Знать:</b> в необходимом объёме лексику соответствующего языка; грамматику соответствующего иностранного языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</p> <p><b>Уметь:</b> поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/ собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.).</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p>

### 1.5. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При проведении практических занятий применяются:

- презентационные материалы (слайды по темам практических занятий);

- доступ в онлайн-режиме в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- доступ в электронную информационно-образовательную среду семинарии.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в личных кабинетах обучающихся.

#### **1.6. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Учебная аудитория для проведения практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Основное оборудование: учебные столы и стулья, стол-кафедра преподавателя с компьютером, веб-камера, мультимедийный проектор с проекционным экраном, меловая доска, шкафы для хранения учебной литературы и наглядных пособий, наглядные пособия.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

### 2.1. Тематический план курса

Тема	Наименование раздела (темы)	Всего часов	Аудиторные часы	Формы проведения аудиторных занятий		Самостоятельная работа
				Лекции	Практические занятия	
Учебный период: <i>первый</i>						
<b>I.</b>	<b>Our Faith. Being an Orthodox</b>					
1.	The Orthodox Christian Faith	18	10	4	6	8
2.	The Nicene Creed (Symbol of Faith)	18	8	2	6	10
<b>II.</b>	<b>Earthly Life and Ministry of the Saviour</b>					
3.	Who do You Say I Am?	18	10	4	6	8
4.	God is Wonderful in His Saints (St. Seraphim of Sarov)	18	8	2	6	10
<b>III.</b>	<b>The Divine Liturgy</b>					
5.	The Divine Liturgy and Its Outline	18	10	4	6	8
6.	The Divine Liturgies of St. Basil the Great and St. John Chrysostom	18	8	2	6	10
<b>IV.</b>	<b>The Church Symbolism and Mysteries</b>					
7.	The Church Interior and Its Symbolism	18	10	4	6	8
8.	Sacredotal Vestments and Their Symbolism	18	8	2	6	10
ИТОГО:		144	72	24	48	72

### 2.2. Рабочая программа курса

#### Введение

Знакомство с программой 3-го курса. Чтение и пение тропаря, кондака и величания прп. Сергию Радонежскому [1 доп., приложение]. Повторение грамматики и молитв, выученных на подготовительном и 2 курсе [1, сс.59-60, 103], [2, 10-17].

#### Раздел I. Our Faith. Being an Orthodox

##### Тема 1. The Orthodox Christian Faith

Чтение и перевод текстов по теме «Наша вера. Быть православным» из пособия Г.Н. Куликовой «Английский язык для православных духовных учебных заведений» [1, сс. 274-299], Повторение тропаря, кондака и величания в честь праздника Рождества Пресвятой Богородицы [1, с.101].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом за семестр, объемом 5-7 тысяч знаков.

#### Письмо

Подготовка кратких рефератов (резюме) о православной вере на основе прочитанных текстов – на русском и английском языке. Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о православном христианстве [1, упр. XIV, с.284] с русского языка на английский.

### **Аудирование и говорение**

Аудирование записи на диске тропаря, кондака и величания в честь праздника *Рождества Пресвятой Богородицы* [1, с.101]. Повторение наизусть молитв «*Отче наши*», «*Царю Небесный*» и «*Достойно есть*».

Обсуждение содержания текстов о православной вере, ответы на вопросы [1, упр. III, с.280]; построение денотатного графа по текстам, пересказ с его использованием. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению из пособия Г.Н. Куликовой «Английский язык для православных духовных учебных заведений» [1, упр. XVIII и XX, с.287]. Прослушивание записи бесед студентов духовных школ [1, упр. XVII, с.286].

### **Грамматика и лексика**

Повторение системы времен английского языка [1, упр. IV, сс.293-294], Present and Past Continuous [1, сс. 290-292, упр. V, сс.294]. Модальные глаголы [1, сс. 266-269, упр. I-VIII, сс. 269-272]. Работа над лексикой текстов о православном христианстве [1, сс.276-279]. Лексический диктант. Контрольные карточки по теме «Система времен».

### **Тема 2. The Nicene Creed – Symbol of Faith**

#### **Чтение и перевод**

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текста из пособия Н.Г. Куликовой *The Nicene Creed* о Никео-Царьградском Символе веры [1, с.297]. Чтение текста Символа веры *The Creed* [1, с.285-286]. «Обратный» перевод Символа веры с русского на английский язык.

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ, или на стр. 294-300) – в целом, объемом 5-7 тысяч знаков.

### **Аудирование и говорение**

Аудирование «Символа Веры» [1, упр. XV, с.285] и записей бесед о вере [1, упр. XVII, с.286, упр. XXI, с.289].

Обсуждение содержания текста о Символе веры; составление к нему разного вида вопросов, краткий пересказ. Практика разговорной речи в форме диалогов на основе прочитанного материала. Двусторонний устный перевод бесед о православной вере (с английского на русский и с русского на английский язык) [1, упр. XX, с.287-289].

### **Письмо**

Подготовка кратких рефератов (резюме) о Символе веры на английском языке.

Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о Символе веры с русского языка на английский [1, упр. XVIII, с.287].

### **Грамматика и лексика**

Модальные глаголы и их эквиваленты [1, сс.289-290; упр. I-III, сс. 292-293]. Виды вопросительных предложений, повторение. Инфинитив, его функции и перевод [1, сс.199-202; упр. I-II, сс. 202-203]. Работа над лексикой основного текста о Символе веры. Лексический диктант. Тест по модальным глаголам и их эквивалентам, инфинитиву и его функциям в предложении.

## **Раздел II. Earthly Life and Ministry of the Saviour**

### **Тема 1. Who do You Say I am?**

#### **Чтение и перевод**

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текстов из пособия Н.Г. Куликовой [1, сс. 313-314, 327-333] о земной жизни, служении, страданиях, смерти и воскресении Иисуса Христа.

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом, объемом 5-7 тысяч знаков.

Повторение тропаря, кондака и величания в честь праздника *Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня* [1, с.102].

### **Аудирование и говорение**

Аудирование записи тропаря, кондака и величания в честь праздников *Крещения* [1, с.168] и *Сретения* Господа нашего Иисуса Христа [1, с.213]. Повторение наизусть молитвы “*To the Holy Trinity*” [2, с.137].

Обсуждение содержания текстов о земной жизни, служении, страданиях, смерти и воскресении Иисуса Христа, ответы на вопросы, данные до или после текстов [1, упр. III, с.318; упр. I, с.326; упр. III, сс. 328], построение денотатного графа по текстам, пересказ с его использованием. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению [1, упр. XVII, с.324; упр. XVIII, с.324-325]. Двусторонний устный перевод бесед о храмах (с английского на русский и с русского на английский язык) [1, упр. XX, с.325-326].

### **Письмо**

Подготовка кратких рефератов (резюме) об устройстве храма на английском языке.

Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о храме [1, упр. XV, с.323] с русского языка на английский.

### **Грамматика и лексика**

Причастие, функции и перевод причастий на русский язык. [1, сс.305-306; упр. I-III, сс.309-310]. Функции глаголов *to be* и *to have* [1, сс.307-308; упр. IV, сс. 310]. Виды вопросительных предложений (повторение) [1, упр. IV-XIII, сс. 319-322]. Работа над лексикой основного текста о земной жизни и служении Спасителя [1, сс. 315-317; упр. I-II, сс.317-318]. Лексический диктант. Тест по причастию и функциям глаголов *to be* и *to have*.

### **Тема 2. God is Wonderful in His Saints**

**Чтение** (изучающее, ознакомительное, поисковое) и **перевод** (с английского на русский) текста “*St. Seraphim of Sarov* [1 доп., сс.49-65], [2, сс.129-131] и индивидуальных отрывков текста “*Little Russian Philokalia (instructions of the Venerable Seraphim of Sarov)*” [1, сс.333-335].

Повторение тропаря, кондака и величания в честь праздника *Введения во храм Пресвятой Богородицы* [1, с.135].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом за семестр, объемом 5-7 тысяч знаков.

### **Письмо**

Подготовка кратких рефератов (резюме) о житии преподобного Серафима Саровского – на английском языке.

### **Аудирование и говорение**

Аудирование записи тропаря, кондака и величания в честь праздника *Благовещения Пресвятой Богородицы* [1, с.214]. Повторение наизусть *тропаря Пасхи и заповедей Божиих* [1, с.169].

Рассказ о каком-либо периоде жития или учении преподобного Серафима Саровского с опорой на денотатный граф, иллюстрации, слайды с последующим обсуждением в вопросно-ответной форме.

### **Грамматика и лексика**

Обобщение, повторение и закрепление основного грамматического материала, изученного в предыдущей теме. Лексический диктант. Тест на виды вопросительных предложений.

## **Раздел III. The Divine Liturgy**

### **Тема 1. The Divine Liturgy and Its outline**

#### **Чтение и перевод**

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текстов из пособия Н.Г. Куликовой *The Divine Liturgy* [1, сс.350-352, сс.356-357, сс.367-373] о Божественной Литургии, её значении

в суточном круге богослужений, её составных частях и последовательности каждой из них. Чтение отрывка из Евангелия от Иоанна [1, сс.211-212].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом, объемом 5-7 тысяч знаков.

#### **Аудирование и говорение**

Аудирование бесед о Литургии [1, упр. XVI, с 364; упр. XVIII, с. 365] и отрывка из Евангелия от Иоанна [1, сс.211-212].

Обсуждение текстов о Божественной Литургии: ответы на вопросы [1, упр. III, с. 358], составление своих вопросов, денотатного графа к тексту, передача краткого содержания текста (15-20 предложений) на английском языке. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению [1, упр. XVI-XVIII, сс.363-365]. Двусторонний устный перевод бесед о литургии (с английского на русский и с русского на английский язык) [1, упр. XIX, сс.365-366].

#### **Письмо**

Написание кратких рефератов (резюме) об чинопоследовании Божественной Литургии на английском языке. Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о литургии [1, упр. XIV, с.362] с русского языка на английский.

#### **Грамматика и лексика**

Герундий, причастие и отглагольное существительное, их отличия друг от друга, функции и перевод на русский язык [1, сс. 340-343, упр. II-III, сс.345-346; сс. 305-306, упр. I-III, сс.309-310]. Многозначные слова *it, one, that* [сс.343-345, упр. IV-VII, сс.346-347]. Виды вопросительных предложений, повторение [1, сс. 358-362, упр. IV-XII], Работа с лексикой основного текста [сс. 352-365], выполнение упражнений [1, сс. 357-358, упр. I-II]. Разговорные формулы согласия и несогласия [1, сс. 362, упр. XIII], Лексический диктант. Тест на герундий, причастие и отглагольное существительное.

### **Тема 2. The Divine Liturgy of St. Basil the Great and St. John Chrysostom**

#### **Чтение и перевод**

Чтение и перевод с английского языка текста о Литургии Василия Великого [1, сс.369] Чтение и перевод (с английского на русский и с русского на английский язык) первой части текста Божественной Литургии Иоанна Златоуста [1, сс.374-378].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом за семестр, объемом 5-7 тысяч знаков.

#### **Аудирование и говорение**

Аудирование первой части Божественной Литургии Иоанна Златоуста [1, сс.374-378] .

Обсуждение содержания Божественной Литургии св. Василия Великого и св. Иоанна Златоуста, вопросы студентов друг другу и ответы на них о различиях между литургиями Василия Великого и Иоанна Златоуста. Устный перевод (по ролям) с русского на английский язык первой части текста Божественной Литургии Иоанна Златоуста [1, сс.374-378].

#### **Письмо**

Подготовка кратких рефератов (резюме) об о различиях между литургиями Василия Великого и Иоанна Златоуста на английском языке.

#### **Грамматика и лексика**

Повторение грамматики, изученной в предыдущей теме: образование вопросительных предложений разного типа; герундий, причастие и отглагольное существительное, их отличия друг от друга; многозначные слова *it, one, that*. Работа над лексикой двух текстов о Божественной Литургии св. Василия Великого и св. Иоанна Златоуста. Лексический диктант. Тест на многозначные слова *it, one, that*.

### **Раздел IV. The Church Symbolism and Mysteries**

#### **Тема 1. The Church Interior and its Symbolism**

#### **Чтение и перевод**



Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текстов из пособия Н.Г. Куликовой “The Church Symbolism” [1, сс.401-407] о церковной символике. Чтение второй части текста Божественной Литургии Иоанна Златоуста [1, сс.379-384]. Повторение тропаря, кондака и величания в честь предстоящего праздника *Рождества Христова* [1, с. 136].

Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом, объемом 5-7 тысяч знаков.

#### **Аудирование и говорение**

Аудирование второй части Божественной Литургии Иоанна Златоуста [1, сс.379-384]. Обсуждение текстов о церковной символике: ответы на вопросы [1, упр. III, с. 413], составление своих вопросов, денотатного графа к тексту, передача краткого содержания текстов (15-20 предложений) на английском языке. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению [1, упр. XIX-XX, сс.421-422]. Двусторонний устный перевод бесед о церковной символике (с английского на русский и с русского на английский язык) [1, упр. XXII, сс.422-423].

#### **Письмо**

Написание кратких рефератов (резюме) о церковной символике на английском языке. Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о символике Церкви [1, упр. XVII, с.418] с русского языка на английский.

#### **Грамматика и лексика**

Виды придаточных предложений. Последовательность времен [1, сс. 387-390, упр. I-X, сс.393-396]. Работа с лексикой основных текстов [сс. 408-412], выполнение упражнений [сс. 399-400, упр. I-II]. Лексический диктант. Тест на виды придаточных предложений и последовательность времен.

### **Тема 2. Sacredotal Vestments and Their Symbolism**

Чтение (изучающее, ознакомительное, поисковое) текстов из пособия Н.Г. Куликовой “Sacredotal Vestments” [1, сс.446-449] о церковной символике. Повторение тропаря, кондака и величания в честь предстоящих праздников *Крещения и Сретения Господня* [1, сс. 168 и 213]. Чтение и перевод индивидуальных текстов по выбору студентов (предпочтительно – соответствующих тематике курсовых работ) – в целом, объемом 5-7 тысяч знаков.

#### **Аудирование и говорение**

Аудирование бесед о символике Церкви [1, упр. XXIV, XXVI, сс. 464-465], Обсуждение текстов о церковной символике: ответы на вопросы [1, упр. III, с. 452], составление своих вопросов, денотатного графа к тексту, передача краткого содержания текстов (15-20 предложений) на английском языке. Практика разговорной речи на основе упражнений по устному общению [1, упр. XXIV-XXV, с.464-465]. Двусторонний устный перевод бесед о церковной символике (с английского на русский и с русского на английский язык) [1, упр. XXVII, с.465-466].

#### **Письмо**

Написание кратких рефератов (резюме) о церковной символике на английском языке. Упражнение на письменный перевод вопросов-ответов о символике Церкви [1, упр. XXII, сс. 459-460] с русского языка на английский.

#### **Грамматика и лексика**

Сослагательное наклонение. Условные предложения [1, сс. 435-438, упр. I-VI, сс.439-441]. Повторение грамматики предыдущих уроков: виды вопросительных предложений [1, упр. V-XX, сс.453-459], виды придаточных предложений, последовательность времен. Работа с лексикой основного текста [сс. 449-451], выполнение упражнений [сс. 452, упр. I-II]. Лексический диктант. Тест на сослагательное наклонение, условные предложения.

## **2.3. Темы и вопросы для практических занятий**

### **Тема 1: The Orthodox Christian Faith**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- Why is it impossible to please God without faith?
- What is faith?
- What foundation does the Orthodox Christianity rest upon?
- Who is the author of the Holy Scriptures?
- What knowledge did God reveal to His Church?
- How did God verify the truth of His revelation?
- Where was the Orthodox truth clarified?
- Why did our Heavenly Father deign to restore man after the downfall of the first parents?
- Why do the Orthodox acknowledge that the Church is Catholic (universal)?
- Why do we acknowledge only one baptism?

### **Тема 2: The Nicene Creed (Symbol of Faith)**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- What is the Nicene Creed?
- Whom was the Nicene Creed composed by?
- Why was it written?
- What do we proclaim through it?
- How many hypostases does God have?
- What are they?
- Who created the world?
- Who is the second Person of the Divine Trinity?
- What was the mission of the Only-begotten Son of God on earth?
- How does the Holy Spirit act and help us in our infirmities?

### **Тема 3: Who do You Say I Am?**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- How did God reveal Himself in the Old Testament?
- How does God reveal Himself in the New Testament?
- When did false teachings about Jesus Christ emerge?
- What did those teachings concern?
- When did Jesus Christ begin His public ministry?
- How did our Lord manifest His Divinity?
- Whom was Jesus Christ betrayed by?
- What was He crucified for?
- Where did our Lord descend being bodily in the grave?
- When did Jesus Christ rise from the dead?

### **Тема 4: God is Wonderful in His Saints (St. Seraphim of Sarov)**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- What family was St. Seraphim born into?
- Why were his parents well known in Kursk?
- What extraordinary event happened to Prokhor at the age of seven?
- How did Prokhor recover from his mysterious disease at the age of ten?
- How did he get to know God's Will about himself?
- When did he enter the monastery at Sarov?
- What was his attitude to the Jesus Prayer and church services?
- How was he cured from his very serious disease in 1780?
- When did Father Seraphim get permission to live in the forest as a hermit?

- How long did he spend in total silence?

### **Тема 5: The Divine Liturgy and Its Outline**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- What does the Greek word “leitourgia” mean?
- When and where did the first Divine Liturgy take place?
- Where is the Divine Liturgy celebrated?
- How are the parts of the Divine Liturgy called?
- Who were the catechumens?
- What is necessary for the celebration of the Divine Liturgy?
- In whose memory does the Priest cut the particles out of the five Altar Breads?
- When is a sermon usually delivered?
- When does the choir sing the Cherubic Hymn?
- What is the end of the Divine Liturgy?

### **Тема 6: The Divine Liturgies of St. Basil the Great and St. John Chrysostom**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- What are the differences between the Divine Liturgies of St. Basil the Great and St. John Chrysostom in their content and order?
- What is the peculiarity of the prayers read privately by the priest in the altar in the Divine Liturgy of St. Basil the Great?
- What hymn in honour of the Mother of God is chanted in the Divine Liturgy of St. Basil the Great instead of “It’s truly meet to bless Thee...”?
- What is the Cherubic Hymn replaced by when the Liturgy of St. Basil the Great is celebrated?
- How often is the Liturgy of St. Basil the Great celebrated throughout the year?

### **Тема 7: The Church Interior and Its Symbolism**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- What is the emblem of the victory and salvation?
- What does the Altar represent?
- How many clothes cover the Altar and what are they?
- Where is the Antimension placed?
- Where was the Holy Eucharist celebrated in the early days of Christianity?
- Where is the Illiton placed and what does it symbolize?
- What is usually placed behind the Altar?
- What does the Book of the Holy Gospels upon the Altar denote?
- What do Tapers typify?
- What is the Censer symbolical of?

### **Тема 8: Sacredotal Vestments and Their Symbolism**

Вопросы, рассматриваемые на занятии:

- Who wears the sticharion?
- What kind of vestment is phelonion and what is it symbolical of?
- What is the orarion?
- What do the cuffs remind of?
- What are the epigonation and the palitza typical of?
- What is the bishop’s sakkos symbolical of?
- What does the bishop’s omophorion typify?
- What does the panagia remind the bishop of?
- Why is the bishop’s mandyas called “the angelic vestment”?
- What kind of a rug is “Eagle”?

#### **2.4. Критерии оценивания работы студентов на семинарских (практических) занятиях:**

«Отлично»: обучающийся демонстрирует глубокое и всестороннее усвоение материала программы дисциплины; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно излагает теоретический материал; владеет понятийным аппаратом и правильно формулирует определения; демонстрирует знания учебной и научной литературы, в том числе дополнительной; формулирует собственные выводы по излагаемому материалу. Выступление (доклад, защита работы) логически и последовательно выстроено, легко воспринимается аудиторией. При ответе на вопросы обучающийся дает развернутые, полные ответы, демонстрируя полноту владения представленным материалом.

«Хорошо»: обучающийся демонстрирует знание материала программы дисциплины; демонстрирует знание основных теоретических понятий; последовательно, грамотно и логически стройно излагает материал; ориентируется в учебной и научной литературе; формулирует обоснованные выводы по излагаемому материалу. Выступление (доклад, защита работы) логически корректно выстроено, но обоснование сделанных выводов недостаточно аргументировано. Не в полном объеме раскрыто содержание темы (вопроса).

«Удовлетворительно»: обучающийся демонстрирует общее знание материала программы дисциплины и общее владение понятийным аппаратом дисциплины; способен формулировать ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; знает основную учебную литературу по программе дисциплины. Выступление (доклад, защита работы) не выстроено логически и последовательно, выводы не аргументированы, сложны для понимания и восприятия. Не в полном объеме раскрыто содержание темы (вопроса).

«Неудовлетворительно»: обучающийся не знает значительной части материала программы дисциплины; не владеет понятийным аппаратом рассматриваемой темы (вопроса); допускает значительное количество ошибок при изложении учебного материала; не умеет строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; не умеет делать выводы по излагаемому материалу. Выступление краткое, неглубокое, поверхностное.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ОБУЧАЮЩИМСЯ**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторные занятия и контактная работа с преподавателем.

Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть материалом дисциплины, определить сложные содержательные аспекты, освоить практику до уровня навыков и умений.

Самостоятельная работа предполагает закрепление теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях; самостоятельное освоение тем, предусмотренных программой учебной дисциплины; совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет; самоконтроль освоения программы дисциплины.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий. Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации. При проведении текущего контроля успеваемости применяются оценочные материалы, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

#### 4. ФОРМА И СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Формой промежуточной аттестации по дисциплине в 5 семестре является **дифференцированный зачет**. Зачет проводится в **устно-письменной** форме по билетам и в формате **тестирования**.

##### 4.1. Перечень вопросов для подготовки к дифференцированному зачету:

Итоговое занятие пятого семестра по дисциплине «Английский язык в профессиональной коммуникации - дифференцированный зачет», включающий:

- устное подготовленное высказывание по темам: «*Наша вера. Быть христианином*», «*Земная жизнь и служение Спасителя*», «*Божественная Литургия*» и «*Символика и Таинства Церкви*» (монологическое и диалогическое);
- устный (или письменный) *перевод* текста по изученным темам;
- итоговый грамматический тест по пройденному материалу семестра;
- чтение молитв в честь праздников *Рождества Пресвятой Богородицы, Введения во храм Пресвятой Богородицы, Рождества Христова, Крещения Господа нашего Иисуса Христа*, тропаря и кондака *преп. Сергию Радонежскому*. Чтение наизусть молитв «*Царю Небесный*», «*Достойно есть*», «*Отче наши*», «*Богородице Дево, радуйся*», *пяти коротких молитв* на выбор [1, с. 103], *Символа Веры*.

##### 4.2. Критерии оценивания ответов студентов на экзамене / дифференцированном зачете (зачете с оценкой).

Оценка выставляется по 4-х бальной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

Оценка «отлично» ставится в случае: ответы на поставленные вопросы билета излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Всесторонне и глубоко раскрываются теория и практика изучаемой дисциплины. Показано владение понятийным аппаратом, способность к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в вопросах проблематики.

Оценка «хорошо» ставится в случае: ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Студент демонстрирует уверенные знания, умения и навыки в изучаемой дисциплине. При ответе могут быть допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные обучающимся с помощью дополнительных вопросов.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае: допускаются нарушения в последовательности изложения ответов на вопросы. Теоретические вопросы, отражающие основные теории, учения и концепции в изучаемой области знаний, раскрываются не точно и не в полном объеме. Демонстрируются поверхностные знания практических вопросов, а имеющиеся практические навыки с трудом позволяют решать стандартные профессиональные задачи. Обучающийся может конкретизировать обобщенные знания только с помощью дополнительных вопросов.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае: содержание ответов излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний, умений и навыков; не раскрывается содержание теории и практики осваиваемой дисциплины для последующей профессиональной деятельности в области теологии.

Оценка «зачтено» ставится в случае: обучающийся выполнил все заданные практические работы в течение учебного периода. Владеет понятийно-терминологическим аппаратом, теорией изучаемой дисциплины, готов решать профессиональные задачи в избранной области профессиональной деятельности. Ответы на вопросы полные, развернутые, ориентируются в источниках основной и дополнительной информации.

Оценка «не зачтено» ставится в случае: обучающийся не выполнил отдельные заданные практические работы в течение учебного периода. Показывает неглубокое владение и понимание понятийно-терминологического аппарата и теорией изучаемой дисциплины, не готов решать профессиональные задачи в избранной области профессиональной деятельности. Ответы на вопросы неполные, показывают незнание основной и дополнительной литературы по дисциплине.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, РЕСУРСЫ ИНТЕРНЕТ**

### **5.1. Основная учебная литература**

1. Куликова, Г.Н. Английский язык для православных духовных учеб. заведений / Г.Н. Куликова. - Сергиев Посад : Изд-во Моск. Православ. Духовной Акад., 2013.
2. Крылова Л.В. Английский для теологов. Книга для чтения и развития навыков устной речи. Ставрополь: Издательство Ставропольской духовной семинарии. 2018. 168 с.
3. Профессиональный английский язык для теологов: учебное пособие для бакалавриата теологии / Под ред. прот. Христофора Хилла. М.: Общецерковная аспирантура докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Издательский дом «Познание», 2022. 208 с.

### **5.2. Дополнительная учебная, научная и научно-просветительская литература**

1. Базылева, Г.В. Избранные жития святых: сб. текстов и упражнений для домашнего чтения по английскому языку / Г. В. Базылева; Православный центр непрерывного образования во имя прп. Серафима Саровского. - Москва: [Просветитель], 2006. 112 с.
2. Барановская Т.В. Грамматика английского языка. Сборник упражнений: Учеб. пособие. Киев: ООО «ИП Логос-М», 2019. 384 с.
3. Мюллер В.К. Англо-русский, Русско-английский словарь 65 тысяч слов с транскрипцией. Переработанное издание. – М.: «Стандарт», 2019. 704 с.
4. The Holy Bible. Authorized King James Version. – World Bible Publishers, Inc., 1989.
5. Raymond Murphy, «English Grammar in Use» (a self-study reference and practice book for intermediate students). Cambridge University Press, 1995.
6. The Holy Trinity St. Sergius Lavra. English edition/ – Cd/-Nhjbwt-Cthubdf Kfdhf? 2004/

### **5.3. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp?/>
2. Научный богословский портал «Богослов.ру». URL: [www.bogoslov.ru](http://www.bogoslov.ru)
3. Православная энциклопедия. URL: [www.pravenc.ru](http://www.pravenc.ru)
4. Православный портал «Азбука веры». URL: <https://azbyka.ru>
5. Федеральный портал «История.РФ» - <http://histrf.ru>
6. ЭКЗЕГЕТЪ. Библия и толкования. URL: <https://ekzeget.ru/>



## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Критерии оценивания планируемых результатов обучения

Код компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов
ОПК-7.4	<p><b>Знать:</b> <i>знать в необходимом объёме лексику соответствующего языка;</i>  <i>знать грамматику соответствующего иностранного языка;</i>  <i>базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</i></p> <p><b>Уметь:</b> <i>самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.</i></p> <p><b>Владеть:</b> <i>навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</i></p>	<p><b>Неудовлетворительно</b>  <i>Не знает в необходимом объёме профессиональную лексику английского языка, грамматику английского языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы; не умеет самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас; не владеет навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</i></p> <p><b>Удовлетворительно</b>  <i>Знает в необходимом объёме профессиональную лексику английского языка, грамматику английского языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы; умеет самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас; владеет элементарными навыками поиска нужной информации на иностранном языке; основными навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; элементарными навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</i></p> <p><b>Хорошо</b>  <i>Знает в необходимом объёме профессиональную лексику английского языка, грамматику английского языка; базовые лексико-грамматические</i></p>

		<p>конструкции и формы; умеет самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас; владеет основными навыками поиска нужной информации на иностранном языке; достаточными навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p> <p><b>Отлично</b></p> <p>Знает в необходимом объеме профессиональную лексику английского языка, грамматику английского языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы; умеет самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас; владеет устойчивыми навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p>
<b>ОПК – 7.7</b>	<p><b>Знать:</b> в необходимом объеме лексику соответствующего языка; грамматику соответствующего иностранного языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</p> <p><b>Уметь:</b> начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/ собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не знает в необходимом объеме лексику и грамматику английского языка, базовые лексико-грамматические конструкции и формы; не умеет поддерживать диалоги, соблюдая нормы речевого этикета, использовать стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации; не владеет навыками поиска нужной информации на иностранном языке, навыками коммуникативной компетенции, навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p> <p><b>Удовлетворительно</b></p>

	<p>речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.).</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска нужной информации на иностранном языке;</p> <p>всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p>	<p>Знает в необходимом объёме лексику и грамматику английского языка, базовые лексико-грамматические конструкции и формы; умеет на элементарном уровне поддерживать диалоги, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.), владеет навыками поиска нужной информации на иностранном языке;</p> <p>достаточными навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p> <p><b>Хорошо</b></p> <p>Знает в необходимом объёме лексику и грамматику английского языка, базовые лексико-грамматические конструкции и формы; умеет начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/ собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); владеет достаточно уверенно навыками поиска нужной информации на иностранном языке; навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p> <p><b>Отлично</b></p> <p>Знает в необходимом объёме лексику и грамматику английского языка, базовые лексико-грамматические</p>
--	---	---

		<p><i>конструкции и формы; умеет начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/ собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); владеет всеми навыками поиска нужной информации на иностранном языке; навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</i></p>
--	--	---

Степень освоенности компетенции (индикатора) проверяется в ходе работы на практических (см. п. 3 РПД) и во время проведения экзамена /дифференцированного зачета по дисциплине.

## 6.2. Спецификация средств оценивания освоения компетенции(й), индикаторов компетенции(й)

Код компетенции (индикатора)	Компетенция (индикатор компетенции)	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ОПК-7.4</b>	Обладает базовыми знаниями на английском языке	<p><b>Знать:</b> знать в необходимом объёме лексику и грамматику английского языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной</p>	<p><u>I. Раскройте скобки, выбрав глаголы в нужном времени. Определите форму сказуемого.</u></p> <p>1/ When I (look/looked) at my friend, I (to see/saw) that he (smiled/was smiling) from ear to ear. He (read/was reading) a funny story.</p> <p>2/ What (was/is) wrong? I see you (were/are) ) in a bad mood. I (am translating/ have been translating) this article since morning, but I (did not to finish/haven't finished) it yet.</p> <p>3/ They (posted/were posted) the letter yesterday.</p> <p>4/ The truth will (tell/be told) to me.</p> <p><u>II. Замените модальный глагол его эквивалентом (выберите из вариантов в скобках):</u></p> <p>5/ If men wish to be the disciples of Christ, they <u>must</u> “take (are to take, can take, have to take) up their cross and follow Him” .</p> <p>6/ We <u>may keep</u> (might keep, have to keep, are allowed to keep) the ho home in a clean bottle and use it whenever it is necessary</p> <p><u>III. Переведите предложения на русский язык, определив форму сказуемых:</u></p> <p>7/ The festive Divine Liturgy was being celebrated by a young clergyman.</p> <p>8/ During the Proskomide the officiants are preparing the bread, wine and water for administering the Sacrament of Eucharist.</p> <p><u>IV. Восстановите пропущенные слова молитв «Царю Небесный» и «Достойно есть»:</u></p> <p>9/“Oh, Heavenly King, ... (1), Spirit of Truth, Who art in all... (2) and fillest all things, /// (3) of good things and ... (4)”...</p> <p>10/ “It’s truly meet to bless Thee, oh ... (1)? Ever- ... (2) and Most ... (3) and the Mother of our God. More Honourable than the ... (4)”...</p> <p><u>V. Спросите о месте и времени совершения действия:</u></p>

		информации на иностранном языке.	<p>11/ Prior to the beginning of His public ministry, Jesus was baptized in the Jordan by His cousin John.</p> <p>VI. <u>Спросите о причине события:</u>  12/ Jesus Christ ate and drank with tax-collectors and sinners because He came to call them to repentance.  13/ Mary from Bethany, the sister of Lazarus, anointed the Lord with ointment, and wiped His feet with her hair.</p> <p>VII. Заполните пропуски соответствующими наречиями:  14/ You are... the last to come.  15/ The teacher has not come ....</p>
ОПК-7.7	Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке	<p><b>Знать:</b> в необходимом объеме лексику соответствующего языка; грамматику соответствующего иностранного языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</p> <p><b>Уметь:</b> начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости</p>	<p>I. <u>Заполните пропуски в тексте о «Символа Веры», выбрав правильный вариант:</u>  1. The Creed, or Symbol of ..., contains all of the saving truths about the Holy Trinity and the Orthodox Church. It has... parts. The Creed is sung by ... during the ... . The most important church service.  a/ Church, ten, a priest, Vespers.  b/ Faith, twelve, the whole church, Liturgy</p> <p>II. <u>Выберите правильный вариант перевода причастий в предложении:</u>  <u>Having completed</u> our redemption, our Lord Jesus Christ, <u>surrounded</u> by His disciples, ascended with His body into Heaven, and sat at the right hand of the Heavenly Father.  a/ Завершая, окружил;  b/ Завершив, окруженный.</p> <p>III. <u>Выберите правильный вариант перевода сказуемого с многозначным глаголом to be в предложении:</u>  Orthodox believers <u>are to know</u> the Creed and some other most important prayers by heart:  a/ знают,  b/ должны знать,  c/ могут знать.</p> <p>IV. <u>Подчеркните правильный вариант перевода многозначного слова that в предложении:</u>  <u>That</u> (тот, что, который) was the true Light, which lighteth every man <u>that</u> (тот, что, который) cometh into the world.</p>

		<p>используя стратегии восстановления себя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.).</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска нужной информации на иностранном языке; всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке</p>	<p><u>V. Выберите отглагольную форму (существительное, инфинитив, герундий), которая может наиболее точно передать смысл предложения:</u>  They started (the studying, to study, studying) the Catechism.  <u>Заполните пропуски в тексте «Символа Веры»:</u>  I ... in ... ..., the Father Almighty, maker of ... .., and of all things ... ..</p> <p><u>VII. Выразите согласие или несогласие, используя разговорные формулы:</u>  «It's quite correct» или «I am afraid you are mistaken», исправьте неверные утверждения:  a/ All the Persons of the Holy Trinity are equal in Their dignity.  b/ The Holy Spirit is unbegotten and proceeds from no one.  <u>Дайте краткий ответ на вопрос</u>  Can a bishop or a priest celebrate more than one Divine Liturgy on the same day?  <u>Дайте полный ответ на вопрос:</u>  What is the symbol of victory and salvation?  <u>Выступите в роли переводчика, переведите отрывок из беседы:</u>  - Когда Дары переносят на престол?  - During the Liturgy of the Faithful the gifts are solemnly taken to the Altar table where they will become Christ's Body and Blood.</p> <p><u>XI. Вспомните цитату из Евангелия от Матфея, которая является точным эквивалентом цитаты на английском языке:</u>  For many are called, but few are chosen.</p> <p><u>XII. Вспомните цитату из Евангелия от Матфея, которая является точным эквивалентом цитаты на русском языке:</u>  Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство небесное.</p>
--	--	---	--

Рабочую программу разработал Россомagina Наталья Ивановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Пермской духовной семинарии.